

42

מטות Matot

Numbers 30:2-32:42

- וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה:
- איש כי־יזר נדר ליהוה או־השבוע שבועה לאסור אסר על־נפשו לא יחל דברו ככל־היצא מפיו יעשה:
- ואשה כי־תזר נדר ליהוה ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:
- ושמע אביה את־נדרה ואסרה אשר אסרה על־נפשה והחריש לה אביה ולמו כל־נדריה וכל־אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום:
- ואם־היא אביה אתה ביום שמעו כל־נדריה ואסריה אשר־אסרה על־נפשה לא יקום ניהוה יסלח־לה כי־הניא אביה אתה:
- ואם־היא תהיה לאיש ונדרתה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על־נפשה:
- ושמע אישה ביום שמעו והחריש לה וקמו נדריה ואסרה אשר־אסרה על־נפשה יקמו:
- ואם ביום שמע אישה ניא אותה והפך את־נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על־נפשה ניהוה יסלח־לה:
- ונדר אלמנה וגרושה כל אשר־אסרה על־נפשה יקום עליה:
- 2 Moses spoke to the heads of the Israelite tribes, saying: This is what יהוה has commanded:
- 3 If a householder (householder I.e., an individual whose vows are not subject to another's review—unlike the vows made by dependent men within his household, and unlike those made by his wife or daughter. Or more vaguely, “anyone.” See the Dictionary under 'ish.) makes a vow to יהוה or takes an oath imposing an obligation (an obligation Or “a prohibition.”) on himself, he shall not break his pledge; he must carry out all that has crossed his lips. (crossed his lips Lit. “come out of his mouth.”)
- 4 If a woman (woman Lit. “(female) participant whose involvement defines the depicted situation.” Unlike “woman” in contemporary English, Heb. 'ishshah can denote girls within its scope, as here and in 31.18, 35; Judg. 21.14.) makes a vow to יהוה or assumes an obligation while still in her father's household by reason of her youth,
- 5 and her father learns of her vow or her self-imposed obligation and offers no objection, all her vows shall stand and every self-imposed obligation shall stand.
- 6 But if her father restrains her on the day he finds out, none of her vows or self-imposed obligations shall stand; and יהוה will forgive her, since her father restrained her.
- 7 If she should become someone's [wife] while her vow or the commitment (commitment Lit. “utterance of her lips.”) to which she bound herself is still in force,
- 8 and her husband learns of it and offers no objection on the day he finds out, her vows shall stand and her self-imposed obligations shall stand.
- 9 But if her husband restrains her on the day that he learns of it, he thereby annuls her vow which was in force or the commitment (commitment Lit. “utterance of her lips.”) to which she bound herself; and יהוה will forgive her.—
- 10 The vow of a widow or of a divorced woman, however, whatever she has imposed on herself, shall be binding upon her.—

- 11 So, too, if, while in her husband's household, she makes a vow or imposes an obligation on herself by oath,
- 12 and her husband learns of it, yet offers no objection—thus failing to restrain her—all her vows shall stand and all her self-imposed obligations shall stand.
- 13 But if her husband does annul them on the day he finds out, then nothing that has crossed her lips shall stand, whether vows or self-imposed obligations. Her husband has annulled them, and יהוה will forgive her.
- 14 Every vow and every sworn obligation of self-denial may be upheld by her husband or annulled by her husband.
- 15 If her husband offers no objection from that day to the next, he has upheld all the vows or obligations she has assumed: he has upheld them by offering no objection on the day he found out.
- 16 But if he annuls them after [the day] he finds out, he shall bear her guilt.
- 17 Those are the laws that יהוה enjoined upon Moses between a husband and his wife, and as between a father and his daughter while in her father's household by reason of her youth.
- וְאִם־בֵּית אִישָׁה נְדָרָה אוֹ־אִסְרָה אָסָר עַל־נַפְשָׁהּ בַּשְּׂבָעָה:
- וְשָׁמַע אִישָׁה וְהִתְחַרַּשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסְרֵי־אִסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:
- וְאִם־הִפְרָ יָפָר אֹתָם | אִישָׁהּ בַּיּוֹם שֶׁמָּעָז כָּל־מוֹצֵא שְׂפָתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ וּלְאִסְרֵי נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הַפֹּלֵם וַיְהִינָה יִסְלַח־לָהּ:
- כָּל־נְדָר וְכָל־שְׂבָעַת אָסָר לְעֵנֶת נָפֶשׁ אִישָׁה יִקִּימוּ וְאִישָׁה יִפְרְנוּ:
- וְאִם־הִתְחַרַּשׁ יִתְחַרֵּשׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֲלִיּוֹם וְהַקִּים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אִסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַקִּים אֹתָם כִּי־הִתְחַרַּשׁ לָהּ בַּיּוֹם שֶׁמָּעָז:
- וְאִם־הִפְרָ יָפָר אֹתָם אַחֲרַי שֶׁמָּעָז וְנִשְׂאָ אֶת־עֹנָהּ:
- אֵלֶּה הַחֻלִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בְּנַעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ:

31

- 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- 2 “Avenge the Israelite people on the Midianites; then you shall be gathered to your kin.”
- 3 Moses spoke to the militia, (militia Heb. ‘am; trad. “people.” Cf. note at 25.1.) saying, “Let troops (troops Lit. “participants whose involvement defines the depicted situation”; trad. “men.” See the Dictionary under ‘ish.) be picked out from among you for a campaign, and let them fall upon Midian to wreak יהוה’s vengeance on Midian.
- 4 You shall dispatch on the campaign a thousand from every one of the tribes of Israel.”
- 5 So a thousand from each tribe were furnished from the divisions of Israel, twelve thousand picked for the campaign.
- אֵלֶּף לַמִּטָּה אֶלֶּף לַמִּטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלָחוּ לְצָבָא:
- וַיִּמְסְרוּ מֵאֵלֶּף יִשְׂרָאֵל אֶלֶּף לַמִּטָּה שְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶּף חִלּוּצֵי צָבָא:

- וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמָּטָה לְצַבָּא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן לְצַבָּא וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ וְחִצְצֵרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ:
- וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהֲרֹגוּ כָּל־זָכָר:
- וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֹנִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צֹר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רִבְעֵי חֲמִשֶּׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בַּלְעָם בֶּן־בְּעֹזֵר הָרֹגוּ בַּחֶרֶב:
- וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בְּזֹו:
- וְאֵת כָּל־עֲרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירָתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ:
- וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמִּלְקוֹת בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
- וַיָּבִיאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמִּלְקוֹת וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עֶרְבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ:
- וַיִּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשֵׂי־אֵלֶיָּהֶם הָעֵדָה לִקְרֹאתָם אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה:
- וַיִּקְצַף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיָל שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְשְׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצֶּבֶא הַמִּלְחָמָה:
- וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הֲחַיִּיתֶם כָּל־נִקְבָּה:
- הֵן הִנֵּה הֵיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בַּלְעָם לְמַסְרֵמַעַל בִּיהוָה עַל־דִּבְרֵי־פִעְזֹר וְתָהִי הַמִּגְפָּה בַּעֲדַת יְהוָה:
- וַעֲתָה הָרְגוּ כָּל־זָכָר בְּטָף וּכְל־אִשָּׁה יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכָּב זָכָר הָרֹגוּ:
- 6 Moses dispatched them on the campaign, a thousand from each tribe, with Phinehas son of Eleazar serving as a priest on the campaign, equipped with the sacred utensils (sacred utensils Perhaps the Urim; cf. 27.21.) and the trumpets for sounding the blasts.
- 7 They took the field against Midian, as יהוה had commanded Moses, and slew every male.
- 8 Along with their other victims, they slew the kings of Midian: Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the five kings of Midian. They also put Balaam son of Beor to the sword.
- 9 The Israelites took the women and other noncombatants (other noncombatants NJPS “children,” trad. “little ones.” See the Dictionary under aph.) of the Midianites captive, and seized as booty all their beasts, all their herds, and all their wealth.
- 10 And they destroyed by fire all the towns in which they were settled, and their encampments.
- 11 They gathered all the spoil and all the booty, human and beast,
- 12 and they brought the captives, the booty, and the spoil to Moses, Eleazar the priest, and the Israelite community leadership, (Israelite community leadership Heb. ‘adat bene yisra’el; NJPS “whole Israelite community.” See note at 8.9.) at the camp in the steppes of Moab, at the Jordan near Jericho.
- 13 Moses, Eleazar the priest, and all the chieftains of the community came out to meet them outside the camp.
- 14 Moses became angry with the commanders of the army, the officers of thousands and the officers of hundreds, who had come back from the military campaign.
- 15 Moses said to them, “You have spared every female!
- 16 Yet they are the very ones who, at the bidding of Balaam, induced (induced Meaning of Heb. hayu ... limsor uncertain.) the Israelites to trespass against יהוה in the matter of Peor, so that יהוה’s community was struck by the plague.
- 17 Now, therefore, slay every male among the noncombatants, (noncombatants Cf. note at v. 9.) and slay also every woman who has known a man carnally;

- 18 but spare every female noncombatant (female noncombatant Heb. ha-aph ba-nashim; NJPS “young woman”; trad. “(all the) women children.” See note at 30.4.) who has not had carnal relations with a man.
- 19 “You shall then stay outside the camp seven days; every one among you or among your captives who has slain a person or touched a corpse shall purify himself on the third and seventh days.
- 20 You shall also purify every cloth, every article of skin, everything made of goats’ hair, and every object of wood.”
- 21 Eleazar the priest said to the troops who had taken part in the fighting, “This is the ritual law that יהוה has enjoined upon Moses:
- 22 Gold and silver, copper, iron, tin, and lead—
- 23 any article that can withstand fire—these you shall pass through fire and they shall be pure, except that they must be purified with water of lustration; and anything that cannot withstand fire you must pass through water.
- 24 On the seventh day you shall wash your clothes and be pure, and after that you may enter the camp.”
- 25 יהוה said to Moses:
- 26 “You and Eleazar the priest and the family heads of the community take an inventory of the booty that was captured, human and beast,
- 27 and divide the booty equally between the combatants who engaged in the campaign and the rest of the community.
- 28 You shall exact a levy for יהוה: in the case of the warriors who engaged in the campaign, one item in five hundred, of persons, oxen, asses, and sheep,
- 29 shall be taken from their half-share and given to Eleazar the priest as a contribution to יהוה;
- 30 and from the half-share of the other Israelites you shall withhold one in every fifty human beings as well as cattle, asses, and sheep—all the animals—and give them to the Levites, who attend to the duties of יהוה’s Tabernacle.”
- 31 Moses and Eleazar the priest did as יהוה commanded Moses.
- וכל הטף בנשים אשר לא־ידעו משכב זכר החיו להם:
- ואתם חנו מחוץ למחנה שבועת ימים כל הולג לפש וכל נגע בחלל תתחטאו ביום השלישי וביום השביעי אתם ושביתכם:
- וכל־בגד וכל־כלי־עור וכל־מעשה עזים וכל־כלי־עץ תתחטאו:
- ויאמר אלעזר הכהן אלי־אנשי הצבא הבאים למלחמה זאת חקת התורה אשר־צוה יהוה את־משה:
- אך את־הזהב ואת־הכסף את־הנחשת את־הברזל את־הבדיל ואת־העפרת:
- כל־דבר אשר־יבא באש תעבירו באש וטהר אך במי נדה יתחטא וכל אשר לא־יבא באש תעבירו במים:
- וכבשתם בגדיכם ביום השביעי וטהרתם ואחר תבאו אליה־מחנה:
- ויאמר יהוה אל־משה לאמר:
- שׂא את ראש מלקות השבי באדם ובבהמה אתה ואלעזר הכהן וראשי אבות העדה:
- ותצית את־המלקות בין תפשי המלחמה היצאים לצבא ובין כל־העדה:
- והרמת מכס ליהוה מאת אנשי המלחמה היצאים לצבא אחד לפש מתמש המאות מן־האדם ומן־הבקר ומן־החמרים ומן־הצאן:
- ממחציתם תקחו ונתתה לאלעזר הכהן תרומת יהוה:
- וממחצת בני־ישראל תקח אחד אחד ומן־החמרים מן־האדם מן־הבקר מן־החמרים ומן־הצאן מכל־הבהמה ונתתה אתם ללוים שמלי משמרת משכן יהוה:
- ויעש משה ואלעזר הכהן כאשר צוה יהוה את־משה:

- 32 The amount of booty, other than the spoil that the troops had plundered, came to 675,000 sheep, and a total of 32,000 human beings, namely, the females (females See note at 30.4.) who had not had carnal relations.
- 33 72,000 head of cattle,
- 34 61,000 asses,
- 35 and a total of 32,000 human beings, namely, the females (females See note at 30.4.) who had not had carnal relations.
- 36 Thus, the half-share of those who had engaged in the campaign [was as follows]: The number of sheep was 337,500,
- 37 and the ^{הוהי}levy from the sheep was 675;
- 38 the cattle came to 36,000, from which the ^{הוהי}levy was 72;
- 39 the asses came to 30,500, from which the ^{הוהי}levy was 61.
- 40 And the number of human beings was 16,000, from which the ^{הוהי}levy was 32.
- 41 Moses gave the contributions levied for the ^{הוהי}to Eleazar the priest, as the ^{הוהי}had commanded Moses.
- 42 As for the half-share of the other Israelites, which Moses withdrew from those who had taken the field,
- 43 that half-share of the community consisted of 337,500 sheep,
- 44 36,000 head of cattle,
- 45 30,500 asses,
- 46 and 16,000 human beings.
- 47 From this half-share of the Israelites, Moses withheld one in every fifty humans and animals; and he gave them to the Levites, who attended to the duties of the ^{הוהי}'s Tabernacle, as the ^{הוהי}had commanded Moses.
- 48 The commanders of the troop divisions, the officers of thousands and the officers of hundreds, approached Moses.
- 49 They said to Moses, "Your servants have made a check of the warriors in our charge, and not one of us is missing.
- וַיְהִי הַמִּלְקוּחַ יְתֵר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים:
- וּבָקָר שְׁנַיִם וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים אֶלֶף:
- וַחֲמֹלִים אֶחָד וּשְׁשִׁים אֶלֶף:
- וּנְפֹשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכָּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף:
- וַתְּהִי הַמִּחְצָה חֶלֶק הַיִּצְאָאִים בַּצָּבָא מִסֵּפֶר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַעֶת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
- וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים:
- וְהַבָּקָר שֵׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֶכֶס לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁבַע־עֶשְׂרִים:
- וַחֲמֹלִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמֶכֶס לַיהוָה אֶחָד וּשְׁשִׁים:
- וּנְפֹשׁ אָדָם שֵׁשָׁה עֶשְׂרִי אֶלֶף וּמֶכֶס לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ:
- וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
- וּמִמִּחְצֵית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצָּבָאִים:
- וַתְּהִי מִחְצֵת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שְׁבַעֶת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
- וּבָקָר שֵׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף:
- וַחֲמֹלִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
- וּנְפֹשׁ אָדָם שֵׁשָׁה עֶשְׂרִי אֶלֶף:
- וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמִּחְצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אוֹתָם לְלוֹוִים שְׂמָרִי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
- וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקוּדִים אֲשֶׁר לְאֲלָפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
- וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבַדְיָךְ נִשְׁאוּ אֶת־רֹאשׁ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ:

- 50 וַיָּבִיאוּ אֶת־קֶרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצַמִּיד טִבְעֵת עֲגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה:
- 51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֲתָם כָּל כְּלֵי מַעֲשֶׂה:
- 52 וַיְהִי | כָּל־זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָלִימוּ לַיהוָה שֵׁשֶׁה עֶשְׂרֵי אֶלֶף שֶׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמֵשִׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת:
- 53 אֲנָשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ:
- 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיָּבִיאוּ אוֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּזְכְּרוּן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה:
- So we have brought as an offering to הוֹדִי such articles of gold as each of us came upon: armlets, bracelets, signet rings, earrings, and pendants, (pendants Meaning of Heb. kumaz uncertain; cf. Exod. 35.22.) that expiation may be made for our persons before הוֹדִי.
- Moses and Eleazar the priest accepted the gold from them, all kinds of wrought articles.
- All the gold that was offered by the officers of thousands and the officers of hundreds as a contribution to הוֹדִי came to 16,750 shekels.—
- But in the ranks, everyone kept his booty for himself.—
- So Moses and Eleazar the priest accepted the gold from the officers of thousands and the officers of hundreds and brought it to the Tent of Meeting, as a reminder in behalf of the Israelites before הוֹדִי.

32

- 1 וּמִקְנֵה | רֹב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי־גַד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעֲזָר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֵה:
- 2 וַיָּבִיאוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר:
- 3 עֲטָרוֹת וְדִיבָן וַיַּעֲזָר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאַלְעָלָה וּשְׁבָם וּנְבֹן וּבְעֹן:
- 4 הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הָכָה יְהוָה לִפְנֵי עַדְתִּי יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֵה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֵה:
- 5 וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצָּאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִלָּן אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאֻחְזָה אֶל־תַּעֲבִרְנוּ אֶת־חִירְהוֹן:
- 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי־גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הֲאֵחִיכֶם יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ פֹה:
- 7 וְלָמָּה (תִּנּוּאוֹן) [תִּנְיָאוֹן] אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִעֲבֹר אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
- 8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְחִי אֹתָם מִקְדֵּשׁ בְּרַנֵּעַ לְרֹאוֹת אֶת־הָאֶרֶץ:
- 9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאֶרֶץ וַיִּלִּיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
- The Reubenites and the Gadites owned cattle in very great numbers. Noting that the lands of Jazer and Gilead were a region suitable for cattle,
- the Gadite and Reubenite [leaders] came to Moses, Eleazar the priest, and the chieftains of the community, and said,
- “Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon—
- the land that הוֹדִי has conquered for the community of Israel—is cattle country, and your servants have cattle.
- It would be a favor to us,” they continued, “if this land were given to your servants as a holding; do not move us across the Jordan.”
- Moses replied to the Gadites and the Reubenites, “Are your brothers to go to war while you stay here?
- Why will you turn the minds of the Israelites from crossing into the land that הוֹדִי has given them?
- That is what your fathers did when I sent them from Kadesh-barnea to survey the land.
- After going up to the wadi Eshcol and surveying the land, they turned the minds of the Israelites from invading the land that הוֹדִי had given them.

- 10 וַיִּחְרָאֲף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר:
אִם-יֵרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֲלִים מִמִּצְלִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֶת
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא-מִלְאֹו
אֲחֲרָי:
- 11 Thereupon הוהי was incensed and swore,
'None of the men (men I.e., the militia; see chap. 14, esp. vv. 26–35. Lit. "participants whose involvement defines the depicted situation"; see the Dictionary under 'ish.) from twenty years up who came out of Egypt shall see the land that I promised on oath to Abraham, Isaac, and Jacob, for they did not remain loyal to Me—
- 12 בְּלֹאֵי כָלֹב בֶּן־יִפְנֶה הַקִּנְזִי וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון כִּי מִלְאֹו אֲחֲרָי
יְהוָה:
- 13 none except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, for they remained loyal to הוהי.'
- 14 וַיִּחְרָאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּעַם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תָּם
כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה:
- 15 And now you, a breed of sinful fellows, (fellows I.e., members of the community. Lit. "participants whose involvement defines the depicted situation"; trad. "men." See the Dictionary under 'ish.) have replaced your fathers, to add still further to הוהי's wrath against Israel.
- 16 כִּי תִשׁוּבוּן מֵאַחֲרָיו וַיִּסַּף לוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וּשְׁחַתֵּם לְכָל־הָעָם
הַזֶּה:
- 17 If you turn away from [God], who then abandons them once more in the wilderness, you will bring calamity upon all this people."
- 18 וַיָּגִשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֻת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פָה וְעָרִים
לְטַפָּנוּ:
- 19 Then they stepped up to him and said, "We will build here sheepfolds for our flocks and towns for our children.
- 20 וַאֲנַחְנוּ נַחְלֵץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הִבִּיאֲנָם
אֶל־מִקְוָמָם וַיָּשׁוּב טַפָּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ:
- 21 And we will hasten (hasten Meaning of Heb. ushim uncertain.) as shock-troops in the van of the Israelites until we have established them in their home, while our children stay in the fortified towns because of the inhabitants of the land.
- 22 לֹא נָשׁוּב אֶל־בְּתֻיֵּנוּ עַד הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ:
- 23 We will not return to our homes until the Israelites—every one of them—are in possession of their portion.
- 24 כִּי לֹא נִחְלֵל אִתָּם מַעֲבָר לַיַּרְדֵּן וְהִלָּאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
מַעֲבָר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה:
- 25 But we will not have a share with them in the territory beyond the Jordan, for we have received our share on the east side of the Jordan."
- 26 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אִם־תִּחְלָצוּ לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה:
- 27 Moses said to them, "If you do this, if you go to battle as shock-troops, at the instance of הוהי,
- 28 וְעֶבֶר לָכֶם כָּל־יִחְלָצִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוּ אֶת־אֹיְבָיו
מִפְּנֵיו:
- 29 and every shock-fighter among you crosses the Jordan, at the instance of הוהי, until [God] has personally dispossessed the enemies,

- 22 and the land has been subdued, at the instance of הוהי, and then you return—you shall be clear before הוהי and before Israel; and this land shall be your holding under הוהי.
- 23 But if you do not do so, you will have sinned against הוהי; and know that your sin will overtake you.
- 24 Build towns for your children and sheepfolds for your flocks, but do what you have promised.”
- 25 The Gadites and the Reubenites answered Moses, “Your servants will do as my lord commands.
- 26 Our children, our wives, our flocks, and all our other livestock will stay behind (behind Lit. “there.”) in the towns of Gilead;
- 27 while your servants, all those recruited for war, cross over, at the instance of הוהי, to engage in battle—as my lord orders.”
- 28 Then Moses gave instructions concerning them to Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the family heads of the Israelite tribes.
- 29 Moses said to them, “If every shock-fighter among the Gadites and the Reubenites crosses the Jordan with you to do battle, at the instance of הוהי, and the land is subdued before you, you shall give them the land of Gilead as a holding.
- 30 But if they do not cross over with you as shock-troops, they shall receive holdings among you in the land of Canaan.”
- 31 The Gadites and the Reubenites said in reply, “Whatever הוהי has spoken concerning your servants, that we will do.
- 32 We ourselves will cross over as shock-troops, at the instance of הוהי, into the land of Canaan; and we shall keep our hereditary holding across the Jordan.” (across the Jordan I.e., in Transjordan.)
- 33 So Moses assigned to them—to the Gadites, the Reubenites, and the half-tribe of Manasseh son of Joseph—the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of King Og of Bashan, the land with its various cities and the territories of their surrounding towns.
- 34 The Gadites rebuilt Dibon, Ataroth, Aroer,
- 35 Atroth-shophan, Jazer, Jogbehah,
- וַנִּכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחֲרֵי תִשָּׁבוּ וְהִייתֶם נְקִיִּים מִיְּהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיטָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאֻחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה:
- וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חַטָּאתְכֶם לִיהוָה וְדַעוּ חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם:
- בְּנֵי־לֶכֶם עָרִים לְטֹפְלֵם וּגְדֹרֹת לְצִנְאָכֶם וְהִיצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:
- וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כְאֲשֶׁר אָדְנִי מִצִּוָּה:
- טַפְּנוּ נְשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתָּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:
- וְעַבְדֶּיךָ יַעֲבֹרוּ כָל־חַלּוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה כְּאֲשֶׁר אָדְנִי דִּבֶּר:
- וַיִּצֹו לְהֵם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וְאֶת־רֹאשֵׁי אֲבֹת הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעֲבֹרוּ בְּנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חַלּוּץ לְמַלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וְנָתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לְאֻחֻזָּה:
- וְאִם־לֹא יַעֲבֹרוּ חַלּוּצִים אִתְּכֶם וְנִאֲחֲזוּ בְּתוֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
- וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עַבְדֶּיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:
- נַחֲנוּ נַעֲבֹר חַלּוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵתְנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתָנוּ מֵעַבֵּר לַיַּרְדֵּן:
- וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְחַצִּי שֹׁבֵט מְנַשֶּׁה בְּיָדֹסָף אֶת־מַמְלַכַת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וְאֶת־מַמְלַכַת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעֹלֶיהָ בְּגִבְלַת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב:
- וַיִּבְנוּ בְּנֵי־גָד אֶת־דִּיבּוֹן וְאֶת־עָטְרוֹת וְאֶת עָרָעֵר:
- וְאֶת־עָטְרוֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וַיִּגְבְּהוּ:

- 36 וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן:
Beth-nimrah, and Beth-haran as fortified towns or as enclosures for flocks.
- 37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלָא וְאֶת קִרְיַתַּיִם:
The Reubenites rebuilt Heshbon, Elealeh, Kiriathaim,
- 38 וְאֶת־נֶבֹ' וְאֶת־בָּעַל מְעוֹן מוֹסְבֹת שָׁם וְאֶת־שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ:
Nebo, Baal-meon—some names being changed—and Sibmah; they gave [their own] names to towns that they rebuilt. (they gave [their own] names to towns that they rebuilt Cf. vv. 41, 42.)
- 39 וַיֵּלְכוּ בְנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִלְעָדָה וַיִּלְכְּדוּהָ וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ:
The descendants of Machir son of Manasseh went to Gilead and captured it, dispossessing the Amorites who were there;
- 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ:
so Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh, and he settled there.
- 41 וַיֵּאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־חֻוּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חֻוּת יֵאִיר:
Jair son of Manasseh went and captured their villages, (their villages Or “the villages of Ham”; cf. Gen. 14.5.) which he renamed Havvoth-jair. (Havvoth-jair I.e., “the villages of Jair.”)
- 42 וַנָּבַח הָלַךְ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־קִנְתָּה וְאֶת־בְּנֵיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נָבַח בְּשֵׁמוֹ:
And Nobah went and captured Kenath and its dependencies, renaming it Nobah after himself.